

TABLE DES MATIÈRES

Sabrina Baldo de Brébisson et Stephanie Genty	
Préface.....	7
Lance Hewson	
L'intraduisible : au-delà de l'échec programmé	23
Jean-René Ladmiral	
Intraduisibles.....	37
Catherine Anaïs Bocquet	
Intraduisibilité, êthos et subjectivité assumée.....	53
Mathilde Fontanet	
La gestion de l'intraduisible : le processus de décision.....	73
Jean-Pierre Colson	
L'intraduisible sous l'angle de la phraséologie informatique	97
Jan Goes	
Le Coran : intraduisible, mais... interprétable.....	109
Khalil Baba	
Traduire <i>La Maqâma</i> , c'est traduire l'intraduisible	123
Stephanie Genty	
<i>Iranien</i> , Le Babel de Mehran Tamadon	133
Sylvie Monjean-Decaudin	
L'intraduisible confronté à la traduction juridique	153
Isabelle Pingel	
Les intraduisibles en droit.....	175
Élisabeth Navarro	
Interpréter dans les services publics : les enjeux de l'intraduisible	189

Joëlle Popineau	
L'intraduisibilité des métiers féminins.....	207
Annie Jisun Bae	
L'écriture de voix intraduisibles	233
Nahid Shahverdiani et Farideh Alavi	
L'intraduisibilité de la poésie mystique de 'Attār.....	249
Nathalie Barrié	
Traduire le non-dit et la plasticité joyciens.....	261
Corinne Wecksteen-Quinio	
« Il fallait qu'il parle américain »... en français : comment traduire les accents.....	277
Marie-Christine Gay	
L'intraduisible chez Genet : <i>Les Paravents</i> chancelants.....	297
Troels Hughes Hansen	
L'intraduisible et l'émotion célinienne	311
Rita Filanti	
Migration as Translation: Maxim D. Shroyer's <i>Waiting for America</i> and Trespassing Linguistic Checkpoints.....	319
Sabrina Baldo de Brébisson	
La note à l'image : un méandre insolite plutôt qu'insoluble	335
Michaël Mariaule	
De l'intraduisibilité théorique à la traduisibilité pratique : étude de la traduction des noms propres dans <i>Harry Potter</i>	361
Najet Boutmgharine Idyassner	
La glose sur l'emprunt : une solution à l'intraduisible ?	375
Ghislaine Tidjon-Djambong	
La traduction du <i>chengyu</i> chinois : un défi à relever	389
Élodie Weber	
La traduction en espagnol du pronom « caméléon » dans <i>Madame Bovary</i>	407
Chiara Lusetti	
Calvino traduit le néobabélien de Queneau	421
Liste des auteurs et mots clés.....	435